

**Zeitschrift:** Werk, Bauen + Wohnen  
**Herausgeber:** Bund Schweizer Architekten  
**Band:** 90 (2003)  
**Heft:** 11: et cetera

**Vorwort:** Editorial  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 18.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Editorial

Les cahiers et cetera doivent refléter la diversité de l'architecture et de ses contextes, explorer l'étendue de l'architecture et conduire également les lecteurs vers des domaines inattendus. Dans ce cahier, l'art et la construction, l'art de construire se rencontrent: ils se manifestent dans l'immédiateté de la destination première des bâtiments mais aussi dans les avancées aux limites de la discipline et de la perception. Les limites sont fluides. L'architecture de qualité est toujours aussi de l'art, elle est particulièrement convaincante lorsqu'elle ne doit pas y faire explicitement référence. L'architecture produit un effet immédiat et toute approche médiale constitue un défi particulier. Ceci vaut aussi pour une revue dont les moyens sont le texte et l'image: en même temps un artisanat et un art lorsque les deux choses réussissent. Architecture, art et critique; des voisins proches avec des relations difficiles qui vivent parfois des moments de grâce lorsque la question du primat des arts ne se pose plus, lorsque la dimension créative convint dans l'objet exposé comme dans la représentation, qu'une fois encore les limites sont transcendées.

Simon Baur étudie l'œuvre de l'artiste Ursula Mumenthaler qui s'adonne à un jeu raffiné avec ses propres moyens proches de l'architecture, dans et avec l'espace, elle irrite, surprend et déjoue la perception usuelle de la spatialité; à proprement parler une exploration des limites. Peter Märkli qui, en tant qu'architecte, a projeté un nouvel orgue pour la cathédrale de Bâle, dépasse le champ usuel de la profession: de l'architecture, un instrument, un meuble? Axel Simon rapporte. Martin Steinmann nous conduit avec éloquence, profondeur de vue et clarté à l'architecture de la nouvelle école de Christian Kerez; un projet surprenant, issu des «contingences inhérentes à la chose», évident, détendu et gai. L'image et la construction de la petite bibliothèque de Devanthery et Lamunière à Lausanne se fondent en une unité. Joseph Abram sonde le caractère symbolique de cette architecture très imagée dont le volume paraissant flotter en apesanteur consent aux utilisateurs des heures d'études privilégiées. Martin Tschanz enfin livre des réflexions sur une architecture qui est destinée à d'autres fins, à la privation de la liberté. La prison, cet habitat apparemment pervers, sanctionné par la société et qui ne sert pas à protéger ses habitants, mais à nous protéger d'eux, représente pour l'architecture une tâche architecturale et morale complexe. Un cahier et cetera d'un genre particulier dans lequel les questions de limites et de perception jouent un rôle particulier.

*La rédaction*

## Editorial

Et cetera issues are virtually predestined to reflect the multifarious character of architecture and its contexts, to explore its range and lure the reader into unexpected realms. In this number we shall confront art and building, building-art, in its clear primary form with the fringe zones of the discipline and our awareness of it. The borders are fluid. High-quality architecture is always art, and it is particularly convincing when no attempt is made to draw attention to this fact. Inherently, architecture's impact is direct and immediate, and this makes any attempt at an indirect approach a particular challenge, as here in a magazine that communicates through words and pictures – an art and a craft at one and the same time, if both are successful. Architecture, art and criticism, close and eternally problematic neighbours, experience blessed moments when the question of the primacy of art does not arise, the creative element is equally as convincing in the portrayal and the object portrayed, and the frontiers between them are expanded.

Simon Baur pursues the work of the artist Ursula Mumenthaler who, in her own way and with her own means, plays an ingenious game, hard on the heels of architecture, surprising, irritating and outwitting our familiar perception of three-dimensionality: a frontier-crossing sortie. Peter Märkli, an architect, designed a new organ for Basel Cathedral, overstepping the familiar limits of the discipline – architecture, an instrument, an item of furniture? Axel Simon reports. With eloquence, profundity and clarity, Martin Steinmann discusses the architecture of a new school by Christian Kerez: a surprising design, created symbolically "out of necessity", self-evident, natural and light-hearted. In the little library by Devanthery and Lamunière in Lausanne, image and construction merge to form one unified whole. Joseph Abram investigates the symbolic character of this strongly pictorial architecture, whose weightlessly floating volumes sanctify the students' hours of study and reading and provide them with a privileged ambience. Martin Tschanz takes a close look at an architecture with a different objective: the deprivation of liberty. Prison, an apparently perverted housing, socially sanctioned, doesn't serve to protect its inhabitants but to protect us from them. Thus, to build a prison is a morally and architecturally complex task for architects. An et cetera issue of a special kind in which frontiers and questions of perception play a special role.

*The editors*



# Editorial

Et cetera-Hefte sind gleichsam dazu prädestiniert, die Vielfalt der Architektur und ihrer Kontexte zu widerspiegeln, die Spannweite des «Architektonischen» auszureizen und die Leserschaft auch in unerwartete Bereiche zu führen. Kunst und Bauten, Bau-Kunst in der Entschiedenheit ihrer primären Bestimmung bis zu ihrem Vordringen in die Grenzbereiche der Disziplin und Wahrnehmung, begegnen sich in diesem Heft. Die Grenzen sind fließend. Qualitätvolles Bauen ist stets auch Kunst und besonders dann überzeugend, wenn es nicht explizit auf sie verweisen muss. Die Architektur ist auf unmittelbares Wirken angelegt und macht jede mittelbare Annäherung zur besonderen Herausforderung, so auch in einer Zeitschrift, deren Mittel das Wort und das Bild sind – ein Handwerk und eine Kunst zugleich, wenn beides gelingt. Architektur, Kunst und Kritik, enge und ewig schwierige Nachbarn, erleben zuweilen begnadete Momente, dann wenn die Frage nach dem Primat der Künste sich nicht mehr stellt, das kongenial Schöpferische gleichermassen im dargestellten Gegenstand wie in der Darstellung überzeugt, einmal mehr die Grenzen aufgehoben werden.

Simon Baur folgt dem Werk der Künstlerin Ursula Mumenthaler, die mit eigenen Mitteln, nahe an der Architektur, in und mit dem Raum ihr ausgeklügeltes Spiel treibt, irritiert, überrascht und die gewohnte Wahrnehmung der Räumlichkeit überlistet; ein eigentlicher Grenzgang. Die landläufige Bandbreite der Disziplin durchbricht Peter Märkli, der als Architekt für das Basler Münster eine neue Orgel entworfen hat – Architektur, ein Instrument, ein Möbel? Axel Simon berichtet. Mit Eloquenz, Tiefsinn und Anschaulichkeit führt uns Martin Steinmann behutsam an die Architektur eines neuen Schulhauses von Christian Kerez heran; ein verblüffender Entwurf, zeichenhaft «aus der Notwendigkeit der Sache» heraus entstanden, selbstverständlich, gelassen und heiter. Zu einer Einheit verschmelzen Bild und Konstruktion der kleinen Bibliothek von Devanbéry und Lamunière in Lausanne. Joseph Abram erkundet das Symbolhafte dieser stark bildhaften Architektur, deren schwerelos schwebendes Volumen den Benützern privilegierte Stunden des Studiums ermöglicht. Martin Tschanz schliesslich betrachtet Architektur, welche ganz anderen Zielen dient, dem Entzug der Freiheit nämlich. Diese gesellschaftlich sanktionierte scheinbare Perversion der Behausung, welche nicht dem Schutz ihrer Bewohner dient, sondern dem Schutz vor ihnen, macht den Bau von Gefängnissen zur moralisch wie architektonisch besonders komplexen Aufgabe für Architekten. – Ein et cetera-Heft der besonderen Art, in dem Grenzgänge und Fragen der Wahrnehmung eine besondere Rolle spielen.

*Die Redaktion*



Ursula Mumenthaler, Le mouvement d'une fenêtre, C-Print auf Aluminium, 50 x 40 cm, Mai – September 1983